

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол от «05» июня 2019 г. №17

Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

 / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

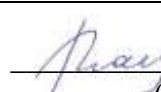


Вариативная часть.

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Магистр

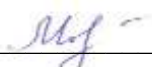
<p>Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Камалов Р. И., Бакиев А.Г. ст.преп. Черепанова Е.М. (должность, ученая степень, ученое звание)</p>	<p> / Камалов Р. И. (подпись, Фамилия И.О.)</p> <p> Бакиев А.Г.</p> <p> Черепанова Е.М.</p>
--	---

Для приёма 2019 года
Уфа 2019 г.

Составитель / составители: Камалов Р. И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «05» июня 2019 г. №17

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	17
4.3. Рейтинг-план дисциплины	18
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	35
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	35
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	36
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	36

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения	ОК-3– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
	Знать психологические особенности разных категорий людей.	ОК- 4 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
	Знать содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка	ОПК-1- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
	Знать: значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	ОПК-2- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира	

		носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
	Знать принципы и правила восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-4- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
	Знать: формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию	ОПК-5- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
	Знать правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	ОПК-6- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	
	Знать: специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.	ОПК-7- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	
	Знать содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	ПК-16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	

		компьютерных сетях	
	Знать критерии эквивалентности перевода	ПК-17- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
	Знать основные способы перевода	ПК-17- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
	Знать особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	ПК-18- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
	Знать: методики стилистического редактирования перевода	ПК-19- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа.	ПК- 20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
	Знать: понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-32- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и	

		межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
	Знать: основные правила формирования научной гипотезы	ПК-33- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
	Знать: Современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	ПК-35- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	
	Знать: основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	ПК-36- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	
	Знать: принципы репродукции и компрессии научного текста	ПК-37- владение основами современной информационной и библиографической культуры	
Умения	Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	ОК-3– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
	Уметь общаться, вести гармоничный диалог	ОК- 4 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на	

		основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
	Уметь правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка	ОПК-1- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
	Уметь: пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	ОПК-2- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
	Уметь создавать и воспринимать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах	ОПК-4- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
	Уметь применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта	ОПК-5- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
	Уметь: осуществлять межкультурное и	ОПК-6- владение конвенциями речевого	

	<p>профессиональное общение с носителями изучаемого языка</p>	<p>общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>	
	<p>Уметь: использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.</p>	<p>ОПК-7- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	
	<p>Уметь выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста</p>	<p>ПК-16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	
	<p>Уметь: использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности</p>	<p>ПК-17- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	
	<p>Уметь: Осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности</p>	<p>ПК-17- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	
	<p>Уметь выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту</p>	<p>ПК-18- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>	

		стилистических норм	
	Уметь: варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	ПК-19- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	ПК- 20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
	Уметь: использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
	Уметь: использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	ПК-33- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
	Уметь: Применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического	

		профиля	
	Уметь: анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	ПК-36- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	
	Уметь: использовать лексические, морфологические и синтаксические средства русского научного стиля	ПК-37- владение основами современной информационной и библиографической культуры	
	Уметь: использовать научные клише и штампы при создании научного текста	ПК-37- владение основами современной информационной и библиографической культуры	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации	ОК-3– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
	Владеть способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе.	ОК- 4 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
	Владеть навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка	ОПК-1- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования	

		изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
	Владеть: навыком решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативно-прагматических норм русского и изучаемого иностранного языка	ОПК-2- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
	Владеть когнитивно-дискурсивными навыками порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-4- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
	Владеть навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения	ОПК-5- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
	Владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-6- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	
	Владеть: навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.	ОПК-7- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	

<p>Владеть навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе</p>	<p>ПК-16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	
<p>Владеть: Навыками использования основных способов перевода</p>	<p>ПК-17- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	
<p>Владеть: навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода</p>	<p>ПК-17- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	
<p>Владеть навыками использования различных способов перевода при письменном переводе</p>	<p>ПК-18- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	
<p>Владеть: Навыками перевода текстов разных жанров</p>	<p>ПК-19- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	
<p>Владеть: Навыками анализа текстов разных жанров.</p>	<p>ПК-19- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	
<p>Владеть: нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических</p>	<p>ПК- 20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный</p>	

норм текста перевода.	перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Владеть: понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
Владеть: основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	ПК-33- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
Владеть: Навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	
Владеть: способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	ПК-36- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного	

	исследования	
Владеть: навыками оформления цитат и ссылок в научном тексте	ПК-37- владение основами современной информационной и библиографической культуры	
Владеть: навыками самостоятельного поиска научной информации	ПК-37- владение основами современной информационной и библиографической культуры	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» входит в вариативную часть (Б1.В.01) профессионального цикла дисциплин образовательной программы магистратуры, носит практический характер и рассчитана на студентов, изучающих общие вопросы лингвистики и перевода.

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах, в 1, 2, 3 семестрах.

Целью курса является практическое овладение навыками адекватного литературного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский высказываний, принадлежащих к различным жанрам.

Изучение дисциплины базируется на дисциплинах «Практический курс иностранного языка», «Основы теории языка (фонология, морфология, синтаксис, семантика)». Для успешного освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» обучающийся должен иметь достаточную подготовку в области грамматики, лексикологии, семантики, морфологии и синтаксиса

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК-3– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Этап (уровень)	Планируемые результаты	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»

освоени я компете нции	обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци й)				
Первый этап (уровен ь)	Знать	Обучающийся не знает статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения	Обучающийся знает в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения	Обучающийся знает статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения	Обучающийся всесторонне и глубоко знает статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения
Второй этап (уровен ь)	Уметь	Обучающийся не умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	Обучающийся умеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	Обучающийся умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	Обучающийся умеет в полной мере применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание
Третий этап (уровен ь)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, навыкам и устной и письменной	Обучающийся владеет навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её	Обучающийся всесторонне владеет навыками устной и письменной речи для создания ситуации

		продолжительности и выхода из данной ситуации	речи для создания ситуации общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации	продолжительности и выхода из данной ситуации деятельности	общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации
--	--	---	--	--	---

ОК- 3– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения	Обучающийся не знает статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	Обучающийся не умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации	Обучающийся не владеет навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации

ОК- 4 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает психологические особенности разных категорий людей.	Обучающийся знает в недостаточной мере психологические особенности разных категорий людей.	Обучающийся знает психологические особенности разных категорий людей.	Обучающийся всесторонне и глубоко знает психологические особенности разных категорий людей.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет общаться, вести гармоничный диалог	Обучающийся допускает погрешности в общении, ведении гармоничного диалога	Обучающийся умеет правильно общаться, вести гармоничный диалог	Обучающийся умеет в полной мере правильно общаться, вести гармоничный диалог
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих их успешную работу в коллективе	Обучающийся владеет в недостаточной мере способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих их успешную работу в коллективе	Обучающийся владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих их успешную работу в коллективе	Обучающийся всесторонне владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих их успешную работу в коллективе

ОК-4 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает психологические особенности разных категорий людей.	Обучающийся не знает психологические особенности разных категорий людей.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет общаться, вести гармоничный диалог	Обучающийся не умеет общаться, вести гармоничный диалог
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе	Обучающийся не владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе

ОПК- 1 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает содержание основных разделов науки о языке, основные	Обучающийся знает в недостаточной мере содержание основных разделов науки	Обучающийся знает содержание основных разделов науки о языке, основные	Обучающийся всесторонне и глубоко знает содержание основных разделов науки о языке,

		законы строения, развития и функционирования естественного языка	о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка	законы строения, развития и функционирования естественного языка	основные законы строения, развития и функционирования естественного языка
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка	Обучающийся допускает погрешности в переводе текста любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка	Обучающийся умеет правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка	Обучающийся умеет в полной мере правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка	Обучающийся владеет в недостаточной мере навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка	Обучающийся владеет навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка	Обучающийся всесторонне владеет навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка

ОПК- 1 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает содержание основных разделов науки о языке,	Обучающийся не знает содержание основных разделов науки о языке,

		основные законы строения, развития и функционирования естественного языка	основные законы строения, развития и функционирования естественного языка
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка	Обучающийся не умеет переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка	Обучающийся не владеет навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка

ОПК- 2 - владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	Обучающийся удовлетворительно знает значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	Обучающийся хорошо знает значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	Обучающийся отлично знает значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях
Второй	Уметь:	Обучающийся	Обучающийся	Обучающийся	Обучающийся

этап (уровень)		полной мере умеет пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	умеет в недостаточной мере пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	орошо умеет пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	умеет в полной мере пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся невладеет навыком решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативных норм русского и изучаемого иностранного языка	Обучающийся удовлетворительно владеет навыком решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативных норм русского и изучаемого иностранного языка	Обучающийся хорошо владеет навыком решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативных норм русского и изучаемого иностранного языка	Обучающийся владеет в полной мере навыком решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативных норм русского и изучаемого иностранного языка

ОПК- 2 - владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый	Знать:	Обучающийся знает	Обучающийся не знает

этап (уровень)		значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	Обучающийся не умеет пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыком решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативно-прагматических норм русского и изучаемого иностранного языка	Обучающийся не владеет навыком решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативно-прагматических норм русского и изучаемого иностранного языка

ОПК- 4 - владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает принципы и правила восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся знает в недостаточной мере принципы и правила восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся знает принципы и правила восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся знает всесторонне и глубоко принципы и правила восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.
Второй	Уметь:	Обучающийся	Обучающийся	Обучающийся	Обучающийся

этап (уровень)		полной мере умеет создавать и воспринимать связанные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах	умеет в недостаточной мере создавать и воспринимать связанные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах	умеет создавать и воспринимать связанные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах	не умеет в полной мере создавать и воспринимать связанные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет когнитивно-дискурсивными навыками порождения связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, когнитивно-дискурсивными навыками порождения связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Обучающийся владеет когнитивно-дискурсивными навыками порождения связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Обучающийся владеет в полной мере когнитивно-дискурсивными навыками порождения связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

ОПК- 4 - владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап	Знать:	Обучающийся знает принципы и правила	Обучающийся не знает принципы и правила

(уровень)		восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет создавать и воспринимать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах	Обучающийся не умеет создавать и воспринимать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет когнитивно-дискурсивными навыками порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Обучающийся не владеет когнитивно-дискурсивными навыками порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

ОПК- 5 - владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает формулы речевого этикета и их функциональную коммуникативную дифференциацию	Обучающийся знает в недостаточной мере формулы речевого этикета и их функциональную коммуникативную дифференциацию	Обучающийся знает формулы речевого этикета и их функциональную коммуникативную дифференциацию	Обучающийся всесторонне и глубоко знает формулы речевого этикета и их функциональную коммуникативную дифференциацию
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять правила диалогического общения;	Обучающийся умеет в недостаточной мере применять правила	Обучающийся умеет применять правила диалогического общения;	Обучающийся умеет в полной мере применять правила диалогического

		выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта	диалогическое общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта	выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта	о общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения	Обучающийся владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения	Обучающийся в полной мере владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения

ОПК- 5 - владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию	Обучающийся не знает формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для	Обучающийся не умеет применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для

		установления и поддержания контакта	установления и поддержания контакта
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения	Обучающийся не владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения

ОПК- 6 - владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	Обучающийся знает в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	Обучающийся знает правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	Обучающийся всесторонне и глубоко знает правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка	Обучающийся умеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка	Обучающийся умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка	Обучающийся в полной мере умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка
Третий этап	Владеть:	Обучающийся в полной мере	Обучающийся владеет в	Обучающийся владеет	Обучающийся не владеет в

(уровень)		владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме	объеме, достаточном для дальнейшей учебы, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме	конвенциями речевого общения в иноязычном социуме	полной мере конвенциями речевого общения в иноязычном социуме
-----------	--	---	---	---	---

ОПК- 6 - владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	Обучающийся не знает правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка	Обучающийся не умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме	Обучающийся не владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме

ОПК- 7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

Этап (уровень) освоения	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»

я компетенции	(показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.	Обучающийся знает в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.	Обучающийся знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.	Обучающийся всесторонне и глубоко знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.	Обучающийся умеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.	Обучающийся умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.	Обучающийся в полной мере умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся в полной мере владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, навыками эффективной коммуникации с носителями	Обучающийся владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого	Обучающийся в полной мере владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и

		изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.	государственно го языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.	иностранного языка в рамках научного дискурса.	изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.
--	--	---	--	--	---

ОПК- 7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.	Обучающийся не знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.	Обучающийся не умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.	Обучающийся не владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.

ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Этап	Планируем	Критерии оценивания результатов обучения
------	-----------	--

(уровень) освоения компетенции	ые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	Обучающийся знает в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	Обучающийся знает содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	Обучающийся всесторонне и глубоко знает содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	Обучающийся умеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного	Обучающийся умеет выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного	Обучающийся в полной мере умеет выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные	Обучающийся владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты	Обучающийся в полной мере владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты

		переводного текста при его переводе	, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	переводного текста при его переводе	переводного текста при его переводе
--	--	-------------------------------------	---	-------------------------------------	-------------------------------------

ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	Обучающийся не знает содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	Обучающийся не умеет выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	Обучающийся не владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе

ПК- 17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Этап (уровень)	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетвори			

ь) освоени я компете нции	результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци й)	тельно»	«Удовлетворите льно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровен ь)	Знать:	Обучающийся не знаеткритерии эквивалентност и перевода основные способы перевода	Обучающийся знает в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, критерии эквивалентности перевода основные способы перевода	Обучающийся знаеткритерии эквивалентност и перевода основные способы перевода	Обучающий ся всесторонне и глубоко знаеткритер ии эквивалентн ости перевода основные способы перевода
Второй этап (уровен ь)	Уметь:	Обучающийся умеет осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности, использовать критерии эквивалентност и перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающийся умеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности, использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающийся умеетосознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности, использовать критерии эквивалентност и перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающий ся отлично умеет использоват ь основные способы перевода в своей переводческ ой деятельност и, использоват ь критерии эквивалентн ости перевода при оценке результатов своей переводческ ой деятельност и
Третий этап (уровен ь)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками использования основных	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, навыками	Обучающийся владеет навыками использования основных	Обучающий ся в полной мере владеетнавы ками

		способов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	использования основных способов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	способов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	использования основных способов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода
--	--	--	---	--	---

ПК- 17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает критерии эквивалентности перевода, основные способы перевода	Обучающийся не знает критерии эквивалентности перевода, основные способы перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности, использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающийся не умеет осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности, использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками использования основных способов перевода, навыками	Обучающийся не владеет навыками использования основных способов перевода, навыками

		аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода
--	--	--	--

ПК- 18 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Обучающийся знает в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Обучающийся знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Обучающийся знает всесторонне и глубоко знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности и переводному тексту	Обучающийся умеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному	Обучающийся умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности и переводному	Обучающийся умеет в полной мере выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками использования различных способов	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, навыками использования	Обучающийся владеет навыками использования различных способов	Обучающийся владеет в полной мере навыками использован

		перевода при письменном переводе	различных способов перевода при письменном переводе	перевода при письменном переводе	ия различных способов перевода при письменном переводе
--	--	----------------------------------	---	----------------------------------	--

ПК- 18 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Обучающийся не знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Обучающийся не умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе	Обучающийся не владеет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе

ПК- 19 - владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»

	я заданного уровня освоения компетенций)		тельно»		
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает методики стилистического редактирования перевода	Обучающийся удовлетворительно знает методики стилистического редактирования перевода	Обучающийся хорошо знает методики стилистического редактирования перевода	Обучающийся отлично знает методики стилистического редактирования перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	Обучающийся удовлетворительно умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	Обучающийся хорошо умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	Обучающийся отлично умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров.	обучающийся удовлетворительно владеет навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров.	обучающийся хорошо владеет навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров.	обучающийся отлично владеет навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров.

ПК- 19 - владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

	компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает методики стилистического редактирования перевода деятельности	Обучающийся не знает методики стилистического редактирования перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	Обучающийся не умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров.	Обучающийся не владеет навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров.

ПК- 20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Этап освоения компетенции (уровень)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.	Обучающийся удовлетворительно знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.	Обучающийся хорошо знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.	Обучающийся отлично знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осуществлять последовательный перевод и	Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять устный последовательный перевод и	Обучающийся хорошо умеет осуществлять устный последовательный перевод и	Обучающийся отлично умеет осуществлять устный последовательный перевод и

		устный перевод с листа.	устный перевод и устный перевод с листа.	устный перевод и устный перевод с листа.	устный перевод и устный перевод с листа.
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.	обучающийся удовлетворительно владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.	обучающийся хорошо владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.	обучающийся отлично владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.

ПК- 20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.	Обучающийся не знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Обучающийся не умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических,	Обучающийся не владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических,

		синтаксических, стилистических норм текста перевода.	синтаксических, стилистических норм текста перевода.
--	--	--	--

ПК- 32 - готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся удовлетворительно знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся хорошо знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся отлично знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать понятийный аппарат теоретической и	Обучающийся хорошо умеет использовать понятийный аппарат теоретическ	Обучающийся отлично умеет использовать понятийный аппарат теоретическо

		лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач	прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ой и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач	прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	обучающийся удовлетворительно владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	обучающийся хорошо владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе	обучающийся отлично владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

				решения профессиональных задач	
--	--	--	--	--------------------------------	--

ПК- 32 - готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся не знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Обучающийся не умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Обучающийся не владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

ПК- 33 - способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные правила формирования научной гипотезы	Обучающийся удовлетворительно знает основные правила формирования научной гипотезы	Обучающийся хорошо знает основные правила формирования научной гипотезы	Обучающийся отлично знает основные правила формирования научной гипотезы
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	Обучающийся хорошо умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	Обучающийся отлично умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	обучающийся удовлетворительно владеет основными приемами аргументации и навыками критического	обучающийся хорошо владеет основными приемами аргументации и навыками	обучающийся отлично владеет основными приемами аргументации и навыками критического

			мышления.	критическог о мышления.	мышления.
--	--	--	-----------	----------------------------	-----------

ПК- 33 - способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные правила формирования научной гипотезы	Обучающийся не знает основные правила формирования научной гипотезы
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно- исследовательской деятельности	Обучающийся не умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно- исследовательской деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	Обучающийся не владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.

ПК- 35 - владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируе мые результат ы обучения (показател и достижени я заданного уровня освоения компетенц ий)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетво рительно»	3 «удовлетвори тельно»	4 «хорошо»	5 «отлично»

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	Обучающийся удовлетворительно знает современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	Обучающийся хорошо знает современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	Обучающийся отлично знает современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	Обучающийся удовлетворительно умеет применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	Обучающийся хорошо умеет применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	Обучающийся отлично умеет применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля	обучающийся удовлетворительно владеет навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля	обучающийся хорошо владеет навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля	обучающийся отлично владеет навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля

ПК- 35 - владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

	заданного уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	Обучающийся не знает современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	Обучающийся не умеет применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля	Обучающийся не владеет навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля

ПК- 36 - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Этап освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	Обучающийся удовлетворительно знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования	Обучающийся хорошо знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования	Обучающийся отлично знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике

			в лингвистике	я в лингвистике	
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	Обучающийся удовлетворительно умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	Обучающийся хорошо умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	Обучающийся отлично умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	обучающийся удовлетворительно владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	обучающийся хорошо владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	обучающийся отлично владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи

ПК- 36 - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

	освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	Обучающийся не знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	Обучающийся не умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	Обучающийся не владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи

ПК- 37 - владение основами современной информационной и библиографической культуры

Этап освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает принципы репродукции и компрессии научного текста	Обучающийся удовлетворительно знает принципы репродукции и компрессии научного	Обучающийся хорошо знает принципы репродукции и компрессии	Обучающийся отлично знает принципы репродукции и компрессии научного текста

			текста	научного текста	
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать лексические, морфологические и синтаксические средства русского научного стиля, использовать научные клише и штампы при создании научного текста	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать лексические, морфологические и синтаксические средства русского научного стиля, использовать научные клише и штампы при создании научного текста	Обучающийся хорошо умеет использовать лексические, морфологические и синтаксические средства русского научного стиля, использовать научные клише и штампы при создании научного текста	Обучающийся отлично умеет использовать лексические, морфологические и синтаксические средства русского научного стиля, использовать научные клише и штампы при создании научного текста
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет навыками оформления цитат и ссылок в научном тексте, навыками самостоятельного поиска научной информации	обучающийся удовлетворительно владеет навыками оформления цитат и ссылок в научном тексте, навыками самостоятельного поиска научной информации	обучающийся хорошо владеет навыками оформления цитат и ссылок в научном тексте, навыками самостоятельного поиска научной информации	обучающийся отлично владеет навыками оформления цитат и ссылок в научном тексте, навыками самостоятельного поиска научной информации

ПК- 37 - владение основами современной информационной и библиографической культуры

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает принципы репродукции и компрессии научного	Обучающийся не знает принципы репродукции и компрессии научного текста

		текста	
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет использовать лексические, морфологические и синтаксические средства русского научного стиля, использовать научные клише и штампы при создании научного текста	Обучающийся не умеет использовать лексические, морфологические и синтаксические средства русского научного стиля, использовать научные клише и штампы при создании научного текста
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками оформления цитат и ссылок в научном тексте, навыками самостоятельного поиска научной информации	Обучающийся не владеет навыками оформления цитат и ссылок в научном тексте, навыками самостоятельного поиска научной информации

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Примечание
Знания	Знать статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения	ОК-3	письменный опрос, практическое задание
	Знать содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка	ОПК-1	письменный опрос, практическое задание
	Знать: значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	ОПК-2	письменный опрос, практическое задание
	Знать принципы и правила восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-4	письменный опрос, практическое задание
	Знать: формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию	ОПК-5	письменный опрос, практическое задание
	Знать правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	ОПК-6	письменный опрос, практическое задание

	Знать: специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.	ОПК-7	практическое задание, контрольная работа
	Знать содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	ПК-16	письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
	Знать критерии эквивалентности перевода	ПК-17	практическое задание, контрольная работа
	Знать основные способы перевода	ПК-17	практическое задание, контрольная работа
	Знать особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	ПК-18	письменный опрос, практическое задание
	Знать: методики стилистического редактирования перевода	ПК-19	письменный опрос, практическое задание
	Знать: понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-32	письменный опрос, практическое задание
	Знать: основные правила формирования научной гипотезы	ПК-33	письменный опрос, практическое задание
	Знать: Современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	ПК-35	письменный опрос, практическое задание
	Знать: основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	ПК-36	письменный опрос, практическое задание
	Знать: принципы репродукции и компрессии научного текста	ПК-37	практическое задание, контрольная работа
Умения	Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	ОК-3	письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
	Уметь правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка	ОПК-1	практическое задание, контрольная работа
	Уметь: пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	ОПК-2	практическое задание, контрольная работа
	Уметь создавать и воспринимать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах	ОПК-4	письменный опрос, практическое задание
	Уметь применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для	ОПК-5	письменный опрос, практическое задание

	установления и поддержания контакта		
	Уметь: осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка	ОПК-6	письменный опрос, практическое задание
	Уметь: использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.	ОПК-7	письменный опрос, практическое задание
	Уметь выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	ПК-16	письменный опрос, практическое задание
	Уметь: использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	ПК-17	письменный опрос, практическое задание
	Уметь: Осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности	ПК-17	практическое задание, контрольная работа
	Уметь выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	ПК-18	письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
	Уметь: варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	ПК-19	практическое задание, контрольная работа
	Уметь: использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32	практическое задание, контрольная работа
	Уметь: использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	ПК-33	письменный опрос, практическое задание
	Уметь: Применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35	письменный опрос, практическое задание
	Уметь: анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	ПК-36	письменный опрос, практическое задание
	Уметь: использовать лексические, морфологические и синтаксические средства русского научного стиля	ПК-37	письменный опрос, практическое задание
	Уметь: использовать научные клише и	ПК-37	письменный опрос,


	штампы при создании научного текста		практическое задание
Владения (навыки / опыт деятельн ости)	Владеть навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации	ОК-3	письменный опрос, практическое задание
	Владеть навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка	ОПК-1	практическое задание, контрольная работа
	Владеть:..навыком решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативно-прагматических норм русского и изучаемого иностранного языка	ОПК-2	письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
	Владетькогнитивно-дискурсивными навыками порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-4	практическое задание, контрольная работа
	Владеть навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения	ОПК-5	практическое задание, контрольная работа
	Владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-6	письменный опрос, практическое задание
	Владеть: навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.	ОПК-7	письменный опрос, практическое задание
	Владеть навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	ПК-16	письменный опрос, практическое задание
	Владеть: Навыками использования основных способов перевода	ПК-17	письменный опрос, практическое задание
	Владеть: навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	ПК-17	письменный опрос, практическое задание
	Владеть навыками использования различных способов перевода при письменном переводе	ПК-18	письменный опрос, практическое задание
	Владеть: Навыками перевода текстов разных жанров	ПК-19	практическое задание, контрольная работа
	Владеть: Навыками анализа текстов разных жанров.	ПК-19	письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
Владеть: понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной	ПК-32	практическое задание, контрольная работа	

коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач		
Владеть: основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	ПК-33	практическое задание, контрольная работа
Владеть: Навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35	письменный опрос, практическое задание
Владеть: способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	ПК-36	письменный опрос, практическое задание
Владеть: навыками оформления цитат и ссылок в научном тексте	ПК-37	письменный опрос, практическое задание
Владеть: навыками самостоятельного поиска научной информации	ПК-37	письменный опрос, практическое задание

Структура экзаменационного билета

Билет состоит из двух практических заданий.

Образец экзаменационного билета

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</p> <p>Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка»</p> <p>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</p> <p style="text-align: right;">УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения</p> <p style="text-align: right;">д.ф.н., проф. Морозкина Е.А. </p> <p style="text-align: right;">« ____ » _____ 20 г.</p> <p>1. Практическое задание: <i>Переведите текст №1 с английского на русский язык.</i></p> <p>2. Практическое задание: <i>Переведите текст №2 с русского на английский язык.</i></p>

Примерное задание к экзамену в 1 семестре

1. Переведите на русский язык

Out in the corridor I walked towards MrKett's classroom door. I stood there ready to knock when I heard laughter coming from inside. No one in life, not the wartiest old dame in Arles, not the wrinkledest, stoopingest Cossack, not the pony-tailedest, venerablest old Mandarin in China, not Methuselah himself, will ever be older than a group of seniors at school. They are like Victorian

photographs of sporting teams. No matter how much more advanced in years you are now than the age of those in the photograph, they will always look a world older, always seem more capable of growing a bigger moustache and holding more alcohol. The sophistication with which they sit and the air of maturity they give off is unmatched by you. Ever. The laughter from inside MrKett's room came from nine- and ten-year-olds, but they were nine- and ten-year-olds whose age I will never reach, whose maturity and seniority I can never hope to emulate. There was something in the way their laughter seemed to share a mystery with MrKett, a mystery of olderness, that turned my knees to water. I pulled back my hand from the door just in time to stop it from knocking, and fled to the changing room. I sat panting on a bench by the lockers staring miserably at Miss Meddlar's sheet of paper. I couldn't go through with it. I just couldn't walk into that senior classroom. (From Moab in My Washpot by Stephen Fry)

2. Переведите со словарём на английский язык

Не могу умолчать и не терплю, когда ученые неправильно мыслят в уме своем и не могу не возразить Вам. О. Герасим сообщил мне, что Вы неправильно мыслите об луне т. е. об месяце, который заменяет нам солнце в часы мрака и темноты, когда люди спят, а Вы проводите электричество с места на место и фантазируете. Не смейтесь над стариком за то что так глупо пишу. Вы пишете, что на луне т. е. на месяце живут и обитают люди и племена. Этого не может быть никогда, потому что если бы люди жили на луне то заслоняли бы для нас магический и волшебный свет ее своими домами и тучными пастбищами. Без дождика люди не могут жить, а дождь идет вниз на землю, а не вверх на луну. Люди живя на луне падали бы вниз на землю, а этого не бывает. Нечистоты и помои сыпались бы на наш материк с населенной луны. Могут ли люди жить на луне, если она существует только ночью, и днем исчезает? И правительства не могут позволить жить ни луне, потому что на ней по причине далекого расстояния и недостижимости ее можно укрываться от повинностей очень легко. Вы немножко ошиблись. Вы сочинили и напечатали в своем умном сочинении, кик сказал мне о. Герасим, что будто бы на самом величайшем светиле, на солнце, есть черные пятнушки. Этого не может быть, потому что этого не может быть никогда. (Из «Письма к учёному соседу» А.П. Чехова)

Критерии оценки экзамена:

- **отлично** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировав знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **хорошо** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **удовлетворительно** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **неудовлетворительно** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Примерный перечень вопросов к зачету (2 семестр)

1. Передача значений исторических реалий
2. Особенности перевода ономастической лексики
3. Перевод аббревиатур
4. Способы фиксации прецизионной лексики
5. Передача прецизионной лексики
6. Перевод терминов
7. Лексические приемы перевода
8. Правила переводческой транскрипции
9. Применение транслитерации
10. Правила калькирования

Примерный перечень вопросов к зачету (3 семестр)

1. Морфологические преобразования в условиях различия форм
2. Нулевой перевод
3. Функциональная замена
4. Конверсия
5. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний
6. Типы перевода
7. Синтаксические преобразования на уровне предложений
8. Перестановка компонентов
9. Добавление, опущение

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»:

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Вопросы для письменного опроса:

1. Межъязыковые и межкультурные различия. Анализ текста исходного языка.
2. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Перевод свободных словосочетаний.
3. Типы предложений в английском языке. Перевод сложных предложений.
4. Общая перестройка структуры предложения. Виды преобразований при переводе.
5. Эмфаза. Различные виды усилительных конструкций. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Грамматический аспект перевода.
6. Переводческие трансформации и универсалии в языке оригинала и в языке перевода.
7. Понятия трансформации. Применение грамматических трансформаций при переводе.
8. Наиболее частые приемы грамматических трансформаций
9. Лексический аспект перевода.
10. Лексические трансформации. Конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное переосмысление.
11. Компрессия, декомпрессия. Описание, антонимический перевод, прием

компенсации.

12. Приемы передачи ономастической лексики. Виды сокращений.
Типы прецизионной лексики.

Критерии оценки для письменного опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Примеры практических заданий:

- I. Проанализируйте и переведите следующие предложения с инфинитивными конструкциями.**
1. The International Court of Justice *is expected to play* an increasingly important role in facilitating the peaceful settlement of international legal disputes.
 2. German nuclear plant operators *will be expected to use* the time to work out deals to cancel contracts worth millions with reprocessing centers in France and Britain.
 3. The discussion *is expected to focus* on four broad subjects: raw materials and world trade, food supplies and agriculture, prospection, production and consumption of energy, and international financial and monetary problems.
 4. Apart from trade, the US President will focus on restructuring the US Social Security system. He *is likely to enunciate* principle to guide re forms, but *not offer* a specific plan. At the same time, *he is expected to propose* using part of the budget surplus to start small, individually controlled savings accounts to which both workers and government would make contributions.
 5. The U.S. Federal Reserve Chairman noted that the pace of economic growth in the U.S. *is «widely expected to moderate»* this year, which the Fed would welcome.
- II. Проанализируйте и переведите следующие предложения.**
1. Kurds are especially happy with a US pledge last September *to protect* them against Baghdad.
 2. India and Pakistan are racing to put warheads on fast-flying missiles, set on a hair trigger, *to be launched* at first warning or *lost* to an incoming strike.
 3. Efforts *to attract* investment by selling Ireland abroad also have a long history.
 4. British Airways said, it would install heart monitors and cardiac defibrillators devices on all its aircraft within a year, becoming the first international airline *to do so*
 5. Military rule and disdain for human rights have supposedly made Nigeria a country *NOT to be visited*.
 6. Even from the point of view of Britain's homegrown capitalists, the current policies are failing. That is the only conclusion *to be drawn* from the Bank of England's quarterly review and the report of the Commons Treasury and Civil Service Committee.

III. Переведите следующие предложения:

1. There is no certainty that molecules in a gas must behave in the same way as in a liquid.
2. There are a few points I would like to make specially about the first paper.
3. There are believed to exist some other species of the same type.
4. There seems to be considerable disagreement between observations of the same phenomenon by different authors.
5. As the solid is further heated there comes a time when the molecules break away from their neighbours.
6. Inside of a metal box, Faraday "cage" as it is called, there will never be found any free electrofication.
7. There are three factors to be kept in mind when evaluating the records.
8. There must be some force operating to keep their bodies moving in the way they do.
9. The fact that heat could be absorbed without there being any temperature evidence of its presence was a fact that centuries ago astonished its discoverers.
10. There is no question of anything solid or liquid or living surviving on the incandescent surface of the sun.

IV. Translate the following sentences paying attention to use of the gerund.

1. This failure was due to the designer's having been careless.
2. They worked very hard with a view to completing the experiments in time.
3. We could solve the problem in case of your giving us all the necessary data.
4. Besides being very involved this procedure is very costly.
5. In burning the fuel unites with oxygen – one of the constituents of air.

V. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на каузативные конструкции:

1. Liza is a good typist but this time she has been hurried into making mistakes.
2. The owner of the restaurant bowed us in when we arrived.
3. Don't rush me into doing things that are contrary to my convictions.
4. If the enemy completely surrounds the town, it will not be long before they starve the townspeople into surrender.
5. "We, journalists," he said, "were brainwashed into believing that the Russians were not to be trusted."

VI. Переведите на русский язык:

1. It being warm, we went for a walk.
2. My mother being ill, I couldn't go to the concert.
3. The work being over, everybody went home.
4. It being Sunday, the shops were closed.

5. It being very dark, I couldn't see anything.
6. I don't know the girl sitting in the corner.

Критерии оценки для практического задания:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

Контрольная работа №1.

1. Дайте определение реалии.
2. Перечислите способы перевода реалий.
3. Переведите имена с помощью калькирования или транскрипции.
Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray, Edgar Allan Poe, Victor Hugo.
4. Дайте эквиваленты следующих географических названий.
London, Glasgow, Edinburgh, Connecticut, Kentucky, Hollywood, Hereford, Hertford, Liverpool, the Mersey, New York, New England, Great Slave Lake, Great Bear Lake, Cape of Good Hope, the Rocky Mts, the Lake District
5. Переведите словосочетания:
silver screen
Red Army men
official family
stars and stripes
6. Произведите перевод предложений, обращая особое внимание на перевод реалий.
He thought, there will have to be a funeral. A church. A wake. People will have to be told.
The day of the bonfire and the Guy Fawkes Party, she said she was taking Francesca, and it occurred to me that I should go, too.

Контрольная работа № 2.

Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на десемантизированную лексику.

1. The judge ruled that the huntsmen did have an arguable but “not a strong” case for a further trial of the trust’s decision”.
2. The operation of a sole proprietorship is a loose affair. Except for the compliance with statutes and regulations, the owner is free to deal as he or she sees fit.
3. All police forces recognize the need to recruit women and members of ethnic minorities in order to ensure that the police represent the community.
4. All criminal trials follow the same pattern.
5. Therefore, a pattern of minor previous offences of gradually escalating seriousness may be significant.
6. He’s a good quire director – he really challenges us.
7. Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights: b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence...
8. The department has a long record of high achievement.

9. Either party hereto may terminate this Agreement at any time should the other Party

Контрольная работа № 3.

I. Define the syntactic function of the infinitive, gerund and participle (I AND II):

1. To accomplish this work requires great skill.
2. He has gone to England to perfect his knowledge of English.
3. This is the main difficulty to be taken into consideration.
4. The conference was to take place in London.
5. He ought to have supported her.
6. The aim of the new Government is to give the country more democracy.
7. I had nothing to do but leave the surgery.
8. Her son – to descend to this?!
9. He hurried to the house only to find it empty.
10. Would it be better to escape from the country?
11. It was impossible to persuade him!
12. She was the last to reach the shore.
13. He was too weak to speak.
14. They would do anything in the world to make you happy.

Критерии оценки рубежной письменной контрольной работы:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

В 1 семестре по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» предусмотрена курсовая работа.

Список тем для курсовой работы:

1. Проблемы перевода модальных конструкций.
2. Лексика медиатекстов и проблема их перевода.
3. Проблемы перевода американских реалий.
4. Неологизмы и проблема их перевода на русский язык.
5. Неполные предложения и их перевод на русский язык.
6. Передача имен собственных и названий с английского языка на русский (на основе газетно-информационных текстов).
7. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов (на материале текстов СМИ).
8. Перевод глаголов в страдательном залоге (на материале текстов СМИ).
9. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.
10. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
11. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
12. Лексическое выражение английских суффиксов -able/-ible при переводе
13. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
14. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе

15. Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке
16. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления
17. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
18. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
19. Особенности перевода нестойких сложных слов в современном английском языке
20. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
21. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
22. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
23. Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе

Требования к написанию и оформлению курсовой работы (КР)

Рекомендуемый объем КР составляет 30-35 стр.

Структурными элементами КР являются:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- список сокращений и условных обозначений (при наличии);
- словарь терминов (при наличии);
- приложения (при наличии).

Титульный лист. Титульный лист является первой страницей КР и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

Образец оформления титульного листа

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ Кафедра английского языка и межкультурной коммуникации</p> <p style="text-align: center;">Курсовая работа</p> <p style="text-align: center;">НАЗВАНИЕ ТЕМЫ</p> <p style="text-align: right;">Выполнил: студент(ка) _____ курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения группа _____ ФИО _____</p> <p style="text-align: right;">Научный руководитель:</p>

Оглавление. Оглавление включает введение, наименования всех глав, разделов/параграфов (пунктов) и подразделов (подпунктов), заключение, список использованных источников и литературы, список сокращений и условных обозначений (при наличии), словарь терминов (при наличии) и наименования приложений (при наличии) с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы КР.

Главы, разделы/параграфы (пункты) и подразделы (подпункты) должны иметь порядковую многоуровневую нумерацию в пределах всей работы.

Введение. Текст введения должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Введение КР должно отражать:

актуальность темы; цель и основные задачи выпускной квалификационной работы; теоретическую базу и/или методологическую основу исследования; структуру КР (перечень основных разделов работы и их краткое описание).

Основная часть. В основной части КР приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненного исследования.

Заключение. Заключение логично завершает проведенное исследование и должно содержать краткие основные выводы по КР;

Список использованных источников и литературы. Список использованных источников и литературы (далее – список) должен содержать сведения об источниках и литературе, использованных при выполнении КР. (Не менее 15 источников).

Список сокращений и условных обозначений (при наличии). При использовании специфических сокращений и условных обозначений, кроме общеупотребительных, в КР должен быть приведен список обозначений и сокращений с соответствующими разъяснениями.

При сокращении слов следует руководствоваться:

– ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;

– ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

Список сокращений и условных обозначений не входит в основной объем КР.

Словарь терминов (при наличии). При использовании специфической терминологии в КР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Словарь терминов не входит в основной объем ВКР.

Приложения (при наличии). В приложения рекомендуется включать материалы, связанные с разработкой проблемы КР, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть. Приложения не входят в основной объем КР.

Рекомендации по оформлению курсовой работы

КР печатается в формате редактора MicrosoftOfficeWord с использованием шрифта TimesNewRoman.

Размеры полей страниц КР: левое поле – 25 мм, правое поле – 15 мм, верхнее и нижнее поле – 20 мм.

Размер шрифта основного текста – 14 пт.

Цвет шрифта – черный.

Межстрочный интервал – 1,5 см.

Сплошной текст КР должен быть выровнен по ширине страницы.

Первая строка абзаца текста должна начинаться на расстоянии 1,0 см или 1,25 см. от левой границы текстового поля КР. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту ВКР.

Переносы слов в ВКР не допускаются.

Курсив, подчеркивание, **полужирное начертание** используются в тексте КР по необходимости.

Текст должен быть тщательно выверен. Обязанность выверять текст и вносить соответствующие исправления лежит на авторе КР.

Каждая страница КР распечатывается на одной стороне белой бумаги формата А4 (210x297 мм) и вставляется в тонкую папочку-скоросшиватель под дырокол с отверстиями сбоку.

Оформление нумерации страниц КР

Страницы КР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту КР.

Номер страницы проставляют в центре нижней части страницы арабскими цифрами без слова страница и знаков препинания или иных символов.

Титульный лист КР считается первой страницей. Номер страницы на титульном листе не проставляется (особый колонтитул для первой страницы), на следующей странице (оглавление) ставится цифра «2» и т.д.

Оформление структурных частей КР

Наименования структурных элементов КР «ОГЛАВЛЕНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ», «СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ», «ПРИЛОЖЕНИЯ» служат заголовками структурных элементов КР.

Заголовки структурных элементов КР:

- выравниваются по центру без абзацного отступа;
- указываются прописными буквами с применением полужирного начертания;
- начинаются с новой страницы без использования разрыва страницы;
- точка в конце заголовка не ставится.

Оформление ссылок в тексте

Ссылки на источники цитирования в тексте КР оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

ВАЖНО! При выборе одного из возможных вариантов оформления ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Примеры оформления ссылок в тексте:

точная цитата (с кавычками)

Невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей. Она более «примитивна» и представляет собой «первичную модальность, которой пользуются при общении животные» [Дилтс 2008, 195] или [Дилтс 2008: 195].

перефразирование или извлечение (без кавычек)

Отечественный психолог Н.И. Шевандрин среди основных функций невербального общения выделяет следующие: 1) создание и поддержка психологического контакта, регуляция процесса общения; 2) придание новых смысловых оттенков словесному тексту, направление истолкования слов в нужную сторону; 3) выражение эмоций, оценок, принятой роли, смысла ситуации [Шевандрин 1995, 109-111] или [Шевандрин 1995: 109-111].

два автора одного источника

Жесты и мимика непосредственно и глубоко включены в национальную культуру и когнитивное сознание народа, являясь их неотъемлемой органичной частью, поэтому они национальны, культурно обусловлены и стереотипны [Волкова, Моркина 2007, 494] или [Волкова, Моркина 2007: 494].

три и более автора одного источника

Особенность невербальной коммуникации заключается в том, что она осуществляется с помощью всех органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния, каждый из которых образует свой канал коммуникации [Грушевицкая и др. 2003, 175] или [Грушевицкая и др. 2003: 175].

ряд цитируемых источников (разделяются знаком ;)

Теория и практика применения метода проектов на разных уровнях обучения иностранному языку подробно рассмотрена в ряде работ [Полат 2000; Черных 2003; Палаева, 2005; Лапердина 2007; Агафонова 2011; Галанова, Шестакова 2012; Семёнов 2013 и др.].

или (с точным указанием страниц)

Используя материал из [Шевандрин 1995, 110; Крейдлин 2000, 12; Грушевицкая и др. 2003, 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

или

Используя материал из [Шевандрин 1995: 110; Крейдлин 2000: 12; Грушевицкая и др. 2003: 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

ВАЖНО! Инициалы авторов в тексте работы располагаются перед фамилией, например: «А.Д. Шмелёв полагает ...», в библиографии – **после** фамилии:

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Оформление списка использованных источников и литературы (затекстовые библиографические ссылки)

Список использованных источников и литературы (далее – список) следует оформлять в виде затекстовой библиографической ссылки в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008.

При выборе одного из возможных вариантов оформления затекстовых библиографических ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Список должен быть размещен в конце ВКР, рекомендуемый способ группировки библиографических записей – алфавитный.

При алфавитном способе группировки все библиографические записи располагают по алфавиту фамилий авторов или первых слов заглавий документов. Библиографические записи произведений авторов-однофамильцев располагают в алфавите их инициалов.

При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд, который располагают после изданий на русском языке.

Примеры библиографических записей в списке использованных источников и литературы:

авторефераты и/или диссертации

Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2000. 68 с.

КНИГИ

монографии

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2009. 372 с.

или (с тире между элементами описания)

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 372 с.

два автора

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 366 с.

или (с тире между элементами описания)

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

три автора и более

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с тире между элементами описания)

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

коллективная монография

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. Уфа: Восточный университет, 2006. 180 с.

или (с тире между элементами описания)

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. – Уфа: Восточный университет, 2006. – 180 с.

учебники или учебные пособия

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Альфа-М, 2006. 288 с.

Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. 138 с.

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.

Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. М.: Академия, 2003. 640 с.

или (с тире между элементами описания)

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М, 2006. – 288 с.

Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. – 138 с.

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. – М.: Академия, 2003. – 640 с.

сборники (научных статей и/или материалов конференций)

Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. М.: МАКС Пресс, 2009. 136 с.

Нотолоуэпс в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 292 с.

или (с тире между элементами описания)

Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. – М.: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.

Номологичность в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 292 с.

переводные источники

Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. СПб.: Питер, 2010. 256 с. (Серия «Сам себе психолог»)

или (с тире между элементами описания)

Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. – СПб.: Питер, 2010. – 256 с. – (Серия «Сам себе психолог»)

СТАТЬИ

статьи в научных журналах

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. С. 10-14.

Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 87-95.

Газизов Р.А. Лексические способы реализации эксплицитной вежливости в немецкой лингвокультуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2014. № 4. С. 75-84.

Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 3. С. 753-762.

или (с тире между элементами описания)

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. – С. 10-14.

статьи в сборниках научных статей

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 30-45.

или (с тире между элементами описания)

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 30-45.

статьи и тезисы в сборниках материалов конференций

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. С. 284-289.

или (с тире между элементами описания)

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. – Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. – С. 284-289.

Электронные ресурсы

Зыкина Е.Б. Основы культурологи: Учебное пособие. [Электронный ресурс]. Курск: КГМУ, 2003. 185 с. URL: <http://www.kultu-rolog.ru/library/culturology/e-b-zyikina-osnovyi-kulturologii> (дата обращения 1.11.2014).

Семенов В.И., Семенова Е.В., Семенова Н.И. Возможности мультимедийных презентаций в образовательном процессе высшей школы [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 5. URL: www.science-education.ru/111-10458(дата обращения: 09.11.2014).

Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com>

СЛОВАРИ и другие лексикографические источники

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. 864 с. (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. 592 с. (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. М.: Флинта/Наука, 2009. 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7thedition.OxfordUniversityPress. 1780 pages +maps&tables

или (с тире между элементами описания)

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. – М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. – 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. – 864 с. – (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. – 592 с. – (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. – М.: Флинта/Наука, 2009. – 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7thedition.– Oxford University Press. – 1780 pages +maps & tables

Оформление таблиц, схем, графиков, диаграмм и т.д.

Цифровой материал, когда его много или когда имеется необходимость в сопоставлении и выводе определённых закономерностей, оформляют в виде таблиц, схем, графиков, диаграмм.

Каждая таблица нумеруется последовательно арабскими цифрами в пределах всей работы, например, «Таблица 2» означает «вторая таблица в работе».

Каждая таблица должна иметь заголовок, который размещается симметрично по центру над таблицей и начинается с прописной буквы без точки на конце. В правом углу над заголовком таблицы располагается слово «Таблица» и номер таблицы (знак № не ставится).

На каждую таблицу в тексте работы обязательно должна быть ссылка, например: «Исходные данные ... представлены в табл.2» или «Основные характеристики (табл.3) подтверждают ...».

Не рекомендуется в тексте располагать две или более таблиц одну за другой. Их целесообразно разделять текстом-комментарием. Не может быть пункта или подраздела работы, состоящего только из таблицы.

Оформление словаря терминов (при необходимости)

При использовании специфической терминологии в ВКР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями. Словарь терминов должен быть помещен в конце текста после перечня сокращений и условных обозначений. Термин

записывают со строчной буквы, а определение – с прописной буквы. Термин отделяют от определения двоеточием. Наличие словаря терминов указывают в оглавлении КР.

Оформление приложений

Приложения располагаются после списка использованных источников и литературы. Приложения имеют сквозную нумерацию страниц арабскими цифрами. В тексте КР на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте КР. Приложения должны быть перечислены в оглавлении КР с указанием их номеров, заголовков и страниц.

Приложения нумеруются, очередной номер указывают в правом верхнем углу первой страницы каждого приложения (например, Приложение № 1, Приложение № 2).

Критерии оценки Курсовой работы:

– оценки «**отлично**» заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с требованиями, предъявляемыми к такого рода работам, и отлично защитивший ее, подкрепив свое выступление презентацией;

– оценки «**хорошо**» заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с требованиями, предъявляемыми к такого рода работам, и хорошо защитивший ее;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, представивший курсовую работу, оформленную с небольшими отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам, и защитивший ее на удовлетворительную оценку;

– оценки «**неудовлетворительно**» заслуживает студент, не представивший курсовую работу в срок, либо предоставивший работу со значительными отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам, либо не способный защитить свою курсовую работу.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Гуляева И., Егорочкина Н., Пасечная Л., Щербина В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу: учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2012. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online":

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259331

2. Слепович В.С. Перевод: (английский – русский): учебное пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online": http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78347

3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие. – М.: Флинта, 2012. Электронный ресурс: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=115136

Дополнительная литература

1) Азнабаева, Л.А. Лексический аспект перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб.пособ. / Л.А. Азнабаева, Н.Р. Шакирова; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. — Электрон.версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/AznabaevaShakirovaLeksAspektPerevod.pdf>>.

2) Ухова, Л.В. Языковая личность в системе массмедиа: курс лекций / Л.В. Ухова. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 191 с. – ISBN 978-5-4460-9839-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239497>

5) Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие. – Казань: КНИТУ, 2011. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online": http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Ресурсы иноязычной прессы: <http://www.bbc.com/>; <http://www.nytimes.com/>
- 4) Онлайн-словарь АBBYYLingvo.Pro: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- 5) Толковый словарь MerriamWebster онлайн: <http://www.merriam-webster.com/>
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 7) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов,</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
--	--------------------	--

<i>лабораторий</i>		
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p>Аудитория №27 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный DigisSpace 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба)</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация, практические занятия</i></p>	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84*213*213 MW</p> <p>Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p>
<p>Учебная аудитория для проектирования (выполнения курсовых работ): аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Курсовое проектирование (выполнение курсовых работ)</i></p>	<p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «FranceAncienne», «FranceActuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов TelevicConfidea; многофункциональные микрофонные пульты переводчика Televic ID 2500D</p>

		<p>– 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус CoolerMaster, Процессор IntelCore i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarс AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом LumienMasterControl 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	5/180
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	51,2
лекций	-
практических/ семинарских	48
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	3,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	92,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен 1 семестр

В том числе:

курсовая работа ___ 1 ___ семестр, контактных часов – 2, часов на самостоятельную работу – 10

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова Перевод английских слов широкой семантики Десемантизированные слова Эмоционально окрашенная лексика	-	15	-	30,2	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Сочетаемость прилагательных Литота и гипербола Слова-деривативы Лексические особенности перевода. Адвербиальные глаголы Слова-конверсивы	-	15	-	30,2	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Сложные слова Неологизмы, способы образования неологизмов. Приемы перевода неологизмов Взаимопроникновение	-	18	-	30,4	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов,	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа

	американской и британской лексики. Реалии. Виды реалий Приемы передачи реалий						Интернет-ресурсов	
	Всего часов:	-	48	-	92,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	-
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	7,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля:зачет 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Лексические особенности перевода. Архаичность и архаизация. Перевод исторических реалий Передача имен собственных (ономастической лексики) Сокращения	-	9	-	3	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Выработка навыков восприятия различных разрядов прецизионной лексики Выработка навыков фиксации и воспроизведения прецизионной лексики Терминология. Приемы передачи терминологии	-	9	-	3	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Лексические приемы перевода Переводческая транскрипция.	-	10	-	1,8	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа

	Правила переводческой транскрипции Переводческая транслитерация Калькирование. Правила калькирования						аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
	Всего часов:	-	28	-	7,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 3 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	26,2
лекций	-
практических/ семинарских	26
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	18,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: зачёт 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Лексико-семантические модификации Конкретизация исходного значения Генерализация исходного значения Нейтрализация и усиление эмфазы МодуляцияСмысловое развитие	-	10	-	6	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Целостное переосмысление Функциональная замена Описание Переводческий комментарий Грамматические приемы перевода Морфологические преобразования в условиях схождения форм	-	10	-	6	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Компрессия Декомпрессия Прием	-	6	-	6,8	Основная литература: 1, 2, 3, 4	изучение обязательной и	Письменный опрос, практическое

	компенсации Уподобление Конверсия Антонимическийперев од					Доп. литература: 3, 4	доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:	-	26	-	18,8			

